Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1979)
Heft: 40

Artikel: Les tissus suisses dans les collections de Prêt-à-Porter
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-796009

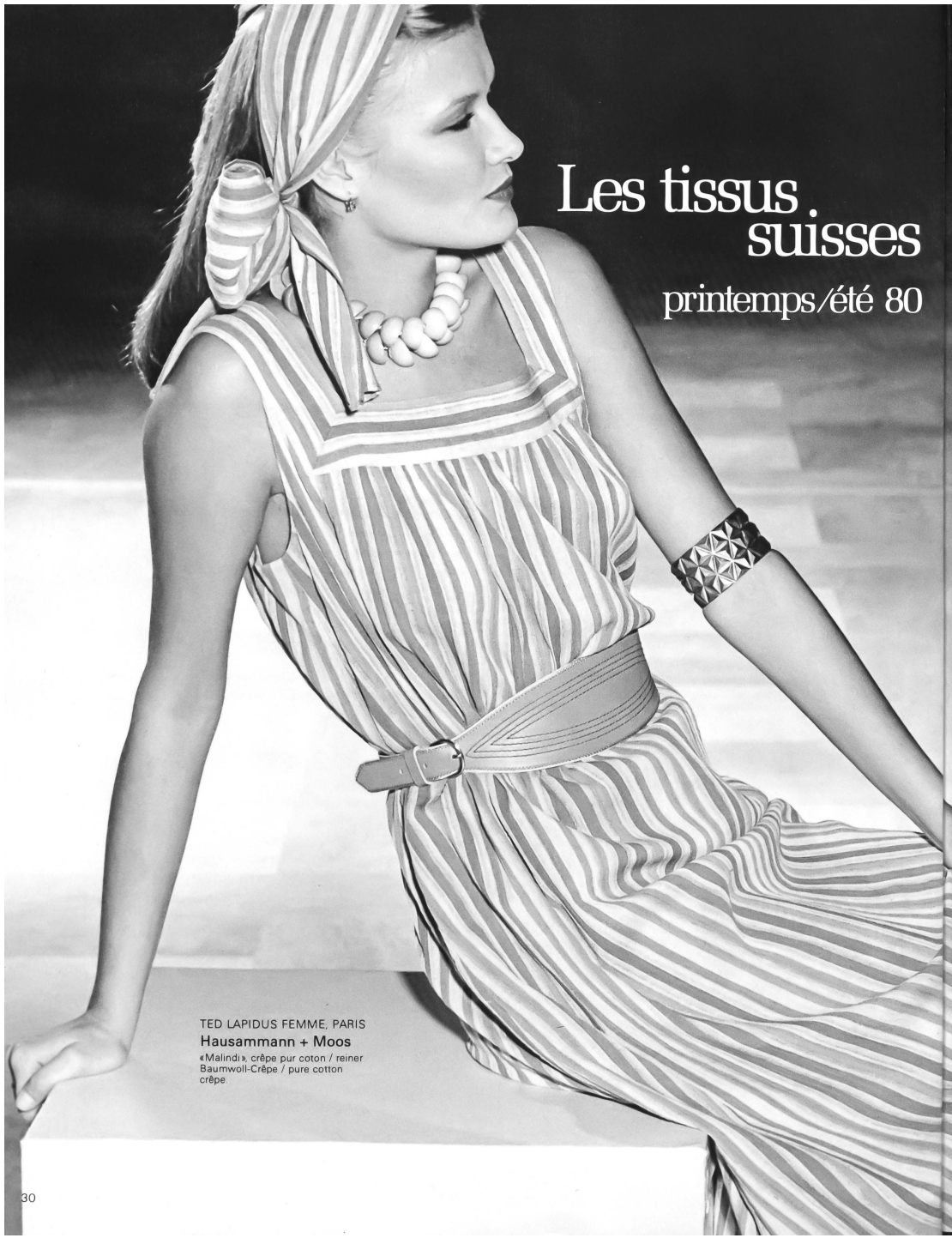
Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



TED LAPIDUS FEMME, PARIS
Hausammann + Moos
«Malindi», crêpe pur coton / reiner Baumwoll-Crêpe / pure cotton crêpe.

Les tissus suisses dans les collections de Prêt-à-Porter

printemps/été 80

Photos: Dave Brüllmann
Bijoux: Fox, Zurich
Les photos de ce reportage ont pu être réalisées grâce à l'autorisation de la Direction des Foires de la Fédération française du Prêt-à-Porter féminin.

UNE SILHOUETTE EN ÉVOLUTION POUR L'ÉTÉ 80

Les nouveaux points mode sont désormais connus: épaules carrées, formes nettes, tissus qui cassent et ne flottent plus, taille marquée, jupes raccourcies. Où intervient l'évolution? Dans l'interprétation d'une tendance pour la saison d'été. Les épaules elles-mêmes sont moins larges et l'élargissement de la carrure vient de l'ampleur donnée aux manches souvent très importantes ou bien au contraire de la ligne nette de l'épaule laissée nue par une emmanchure américaine. Le buste lui, est étroit, serré, sanglé dans une haute ceinture, qui arrondit les hanches dans une jupe droite ou ronde, un pantalon ou un short à pinces. Les jupes frôlent le genou ou bien le découvrent carrément, les pantalons couvrent à peine la cheville, les bermudas sont courts et les shorts... presque toujours trop courts, puisqu'ils montrent la naissance de la fesse.

SUR LES PODIUMS

Les éléments de la mode se retrouvent partout cette saison, mais selon que les créateurs travaillent pour des collections qui correspondent à des séries importantes de vêtements ou à des fabrications insignifiantes, on voit des collections de mode ou du pur spectacle. Dans une période de crise économique, quand les déplacements des acheteurs sont calculés pour peu de jours, est-il raisonnable de montrer tant de vêtements qui n'en sont pas, alors que des maisons bien organisées vendant dans des zones de prix très différents créent des vêtements qui expriment la mode telle que les femmes la porteront finalement, que ce soit du Saint Laurent Rive Gauche ou bien du Jousse, du Georges Rech?

SAGESSE ET DISSYMÉTRIE

La silhouette revient donc, pour l'essentiel, à ce qu'elle a pu être dans les années 50. On évoque facilement Brigitte Bardot, ses jupes rondes, sa taille serrée, ses ballerines. On revoit les robes sages, les silhouettes nettes, le style tailleur, les corsages bustiers de Jacques Fath. Cette saison on y ajoute l'épice de la dissymétrie. L'exemple le plus simple, que l'on retrouve même jusque dans les collections de T-shirts les plus diffusées, est l'épaule nue: robes, T-shirts, maillots de bain, tout est prétexte à montrer une épaule. La coupe des robes, des tailleurs elle aussi est assymétrique: les boutonnages sont décalés de côté ou carrément en travers du buste comme chez Christian Dior Boutique. Tous les effets de contrastes de couleurs sont utilisés pour accentuer la fragilité de ces équilibres: noirs et blancs, rayures contrariées, changement d'imprimé. La droite et la gauche d'un vêtement ne se répondent pas plus que son dos et son devant. Les ourlets des jupes peuvent aussi être décalés et les décolletés coupés en zigzag. Dans le maillot de bain l'asymétrie fait rage, ceux de Givenchy sont les plus réussis peut-être — mais de toutes façons cela impliquera pour les élégantes d'avoir d'abord bronzé en monokini! Pour ajouter aux effets dissymétriques, les imprimés ont reparu — géants! comme les grandes rayures en travers dans des couleurs vives chez France Andrevie. Chez Anne-Marie Beretta les robes en toile de lin sont faites d'incrustations en trois couleurs d'aquarelle: le mannequin paraissait porter un immense oiseau dans ses bras.

L'ŒUVRE AU NOIR

Dans toutes les collections du groupe des créateurs les couleurs sont vives, violentes, et le noir et le blanc y paraissent aussi violents que le jaune, le rose tyrien, le rouge flamme. Dans les collections de grande diffusion, les œufs ont été partagés entre deux paniers: couleurs vives et tons pastels (amorcés l'hiver dernier en mode-contraste). Mais c'est dans le noir et le noir et blanc que les réussites sont les plus éclatantes, que la mode semble arriver à son expression la plus favorable. C'est en noir et blanc qu'une femme montrera le mieux qu'elle a les vêtements 1980.

RAYURES

Aux petits pois bien sages ont donc succédé des imprimés géants, mais aussi — il faut toujours une formule «facile» dans la mode — des rayures fines. C'est le bonheur des tricoteurs! Jamais on n'a vu une telle unanimité dans les collections de jersey: rayures fines, en travers, polos sans manches et jupes montées sur un élastique. C'est dans le choix des tons et la qualité du jersey que se joueront les différences. Une nouveauté pourtant: les T-shirts de coton chaîne et trame, bordés de côte tricotée. Ungaro dans sa collection de prêt-à-porter les montre en crêpe de chine, Ulliel chez Peppermint par exemple en coton fileté, Anne Dupuy chez Jousse en seersucker.

LES TISSUS SUISSES A L'ASSAUT DE LA MODE ESTIVALE

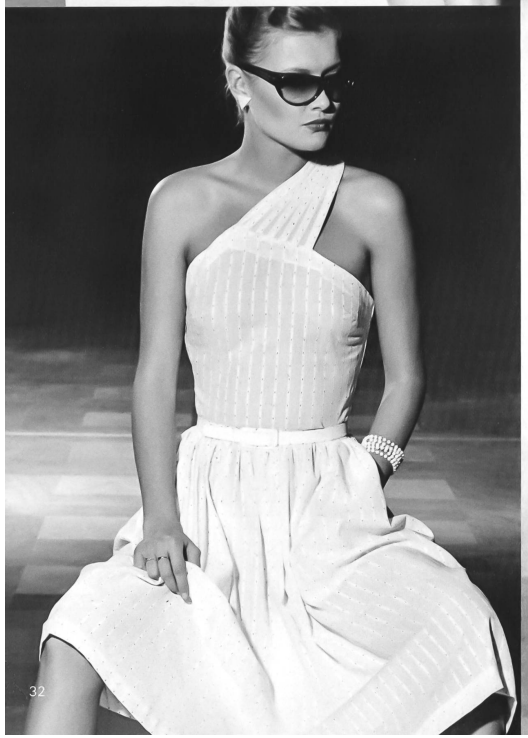
Les tissus fins de coton — une spécialité suisse connue dans le monde entier — ont aussi leur place assurée dans les présentations du prêt-à-porter de printemps/été. Le voile imprimé ou uni, avec des effets de fils coupés ou autres, le vaporeux georgette de coton, la batiste pour chemises et blouses sont aussi demandés que le fin crêpe écorce, le crépon, la gabardine et le satin, tous en pur coton. Les tissés en couleurs pour les tenues sport et de loisirs sont en couleurs claires, parfois même lumineuses. Le satin mélangé hydrofugé, les tissus de coton enduits et la popeline «chintzée» ne sont pas seulement fonctionnels, leur éclat discret les met à la mode.
Pour les élégantes robes-chemises et d'après-midi, ce sont le crêpe de Chine et le georgette en pure soie ou en viscose, imprimés ou unis, qui sont les préférés. A part cela on utilise des broderies en laizes, en «bordures», en technique découpée et en guipure pour robes du soir grandes et petites. Des garnitures de broderie — c'est aussi une spécialité de l'industrie suisse — sont utilisées pour accentuer les épaules et les poches, les cols et les manchettes.

LES ACCESSOIRES CHANGENT

D'abord les talons sont redescendus. Les talons aiguille ont disparu. Six centimètres suffisent à dominer le monde. Les sandales plates de Carel, J. B. Martin, Unglick ont dansé le ballet des collections dans une étonnante gamme de couleurs. Plus moyen cette saison de se passer de ceintures, hautes et serrées sur les robes, ceintures sellier et masculines sur les pantalons. Les chapeaux continuent à illustrer la netteté, le côté bien fini de la mode. Toques, turbans minuscules, boîtes, petits paillassons, ils achèvent de renouveler le caractère de la femme à la mode, qui n'est plus ni floue ni naturelle du tout! Une fantaisie pleine d'esprit: les grandes feuilles vertes, en rhodoïd, palmes et feuilles exotiques, qui se portent en chapeau-visière-pare soleil (la Bagagerie). Les bijoux ont quitté les délicatesses 1900 pour être énormes, et se porter comme des sculptures modernes. Colliers, torques, bracelets, pendants d'oreilles. Anne-Marie Beretta avait donné à ses mannequins de petits éventails noirs, secs et sobres, en prévision d'un été étouffant.



PACO RABANNE, PARIS
Fischbacher
«Metropol», gabardine pur coton / reine Baumwoll-Gabardine / pure cotton gabardine.



BERCHER, PARIS
Fischbacher
«Carlita», tissu en coton avec fils de polyester brochés / Baumwoll-Gewebe mit eingewobenem Polyester-Faden / cotton fabric with interwoven polyester thread.

CLUBMEN, NICE
Fischbacher
«Armada», crêpe pur coton / reiner Baumwoll-Crêpe / pure cotton crêpe.





▷
HUBERT PINAULT, PARIS
Fischbacher
«Sutra», crêpe de Chine pure soie / Reinseidener Crêpe de Chine / pure silk crêpe de Chine

▷▷
ERIC LAAGE, PARIS
Taco
«Tatjana», crêpe imprimé / Crêpe bedruckt / crêpe print

▷▷▷
DEJAC, PARIS
Reichenbach
«Belinda», crêpe écorce pur coton / Borkencrêpe reine Baumwolle / pure cotton bark crêpe

ACMÉ, NICE
Reichenbach
Voile de coton imprimé à fils coupés / Baumwoll-Scherli-Voile bedruckt / cotton voile print with clipcord
◁



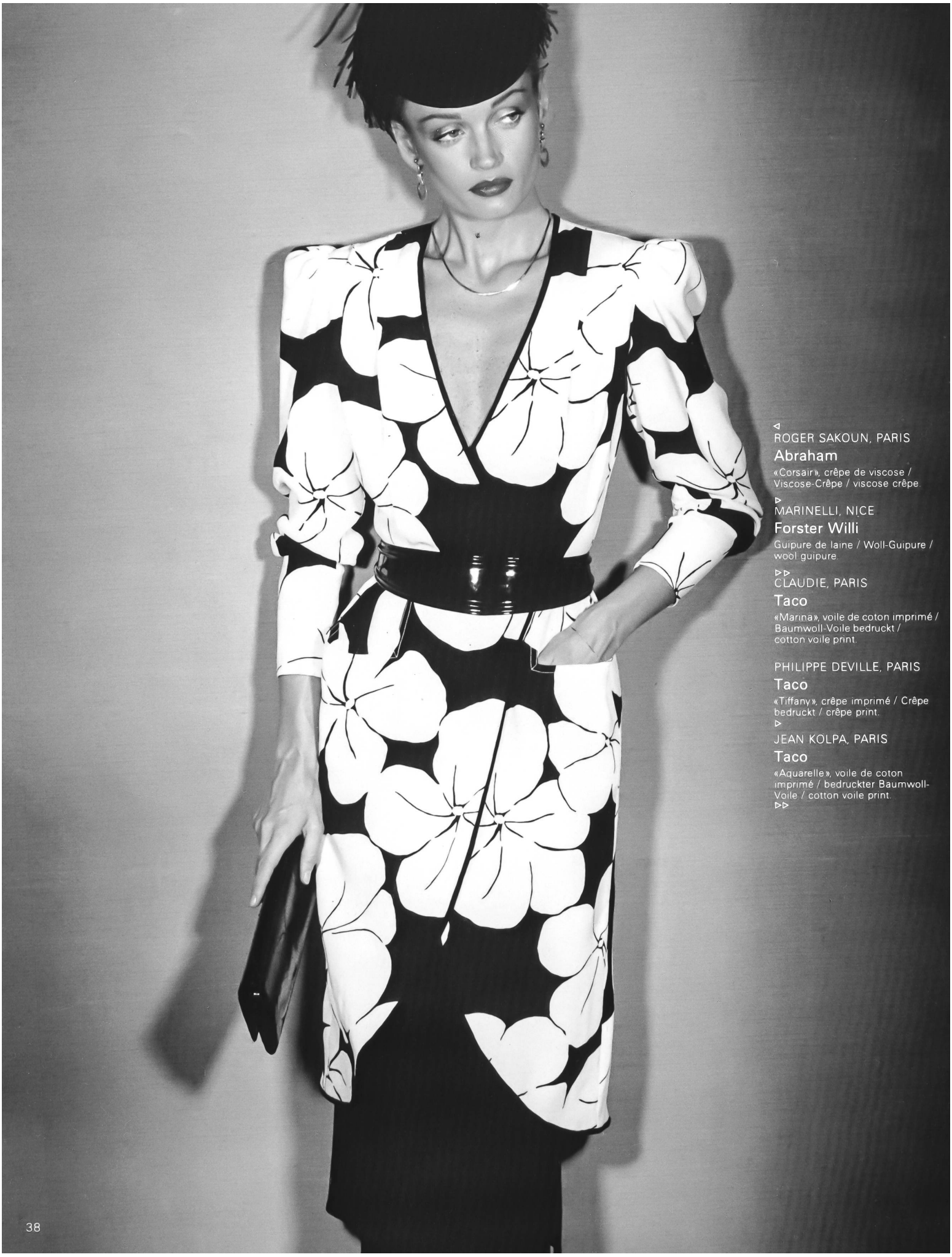




PER SPOOK, PARIS
Hausammann + Moos
«Skin», coton ciré / beschichtete Baumwolle / coated cotton

◁◁
CLAUDE FOUKS, PARIS
Hausammann + Moos
Popeline chintzée, polyester et coton / geschmitzte Popeline, Polyester und Baumwolle / chintzed popelin, polyester and cotton (67 . 33)

▷
PER SPOOK, PARIS
Hausammann + Moos
Satin hydrofugé, polyester et coton / wasserabstossender Satin aus Polyester und Baumwolle / water-repellent satin, polyester and cotton (67 . 33)



◁
ROGER SAKOUN, PARIS
Abraham
«Corsair», crêpe de viscose / Viscose-Crêpe / viscose crêpe.

▷
MARINELLI, NICE
Forster Willi
Guipure de laine / Woll-Guipure / wool guipure.

▷▷
CLAUDIE, PARIS
Taco
«Marina», voile de coton imprimé / Baumwoll-Voile bedruckt / cotton voile print.

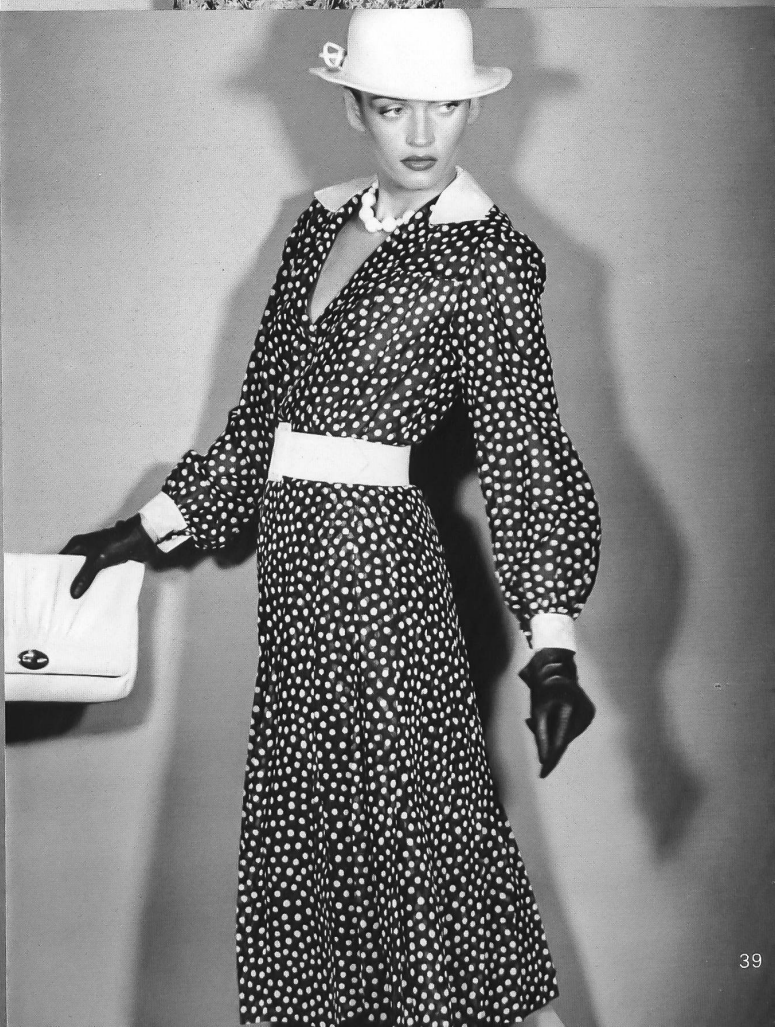
PHILIPPE DEVILLE, PARIS
Taco
«Tiffany», crêpe imprimé / Crêpe bedruckt / crêpe print.
▷

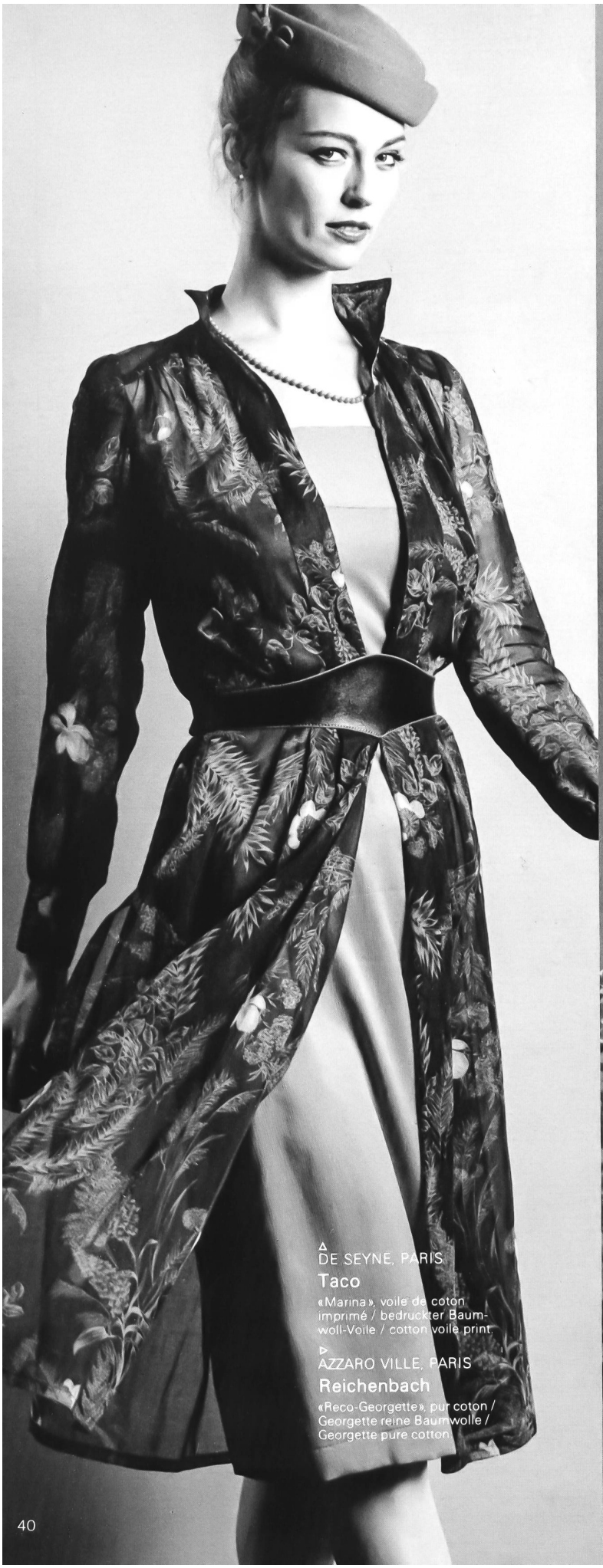
JEAN KOLPA, PARIS
Taco
«Aquarelle», voile de coton imprimé / bedruckter Baumwoll-Voile / cotton voile print.
▷▷











△
DE SEYNE, PARIS
Taco
«Marina», voile de coton imprimé / bedruckter Baumwoll-Voile / cotton voile print

▷
AZZARO VILLE, PARIS
Reichenbach
«Reco-Georgette», pur coton / Georgette reine Baumwolle / Georgette pure cotton





PAUL LOUIS ORRIER, PARIS

Abraham

«Timia», crêpe de Chine pure soie / reinseidener Crêpe de Chine / pure silk crêpe de Chine.

◁

LARS-COUTURE, PARIS

Union

Bordures, rubans et fleurettes en pur coton sur plumetis / Bordüren, Bänder und Blümchen aus reiner Baumwolle auf Plumetis / embroidered trimmings in pure cotton dotted Swiss.

▷











SCALI PRÊT-À-PORTER, PARIS

Union

Broderie de soie sur crêpe de Chine / Seidenstickerei auf Crêpe de Chine / silk embroidery on crêpe de Chine.

▷

DAVID MOLHO, PARIS

Hausammann + Moos

Costume: popeline chintzée polyester, coton (67:33), blouse: pur coton plissé / Kostüm: Popeline geschintzt aus Polyester und Baumwolle (67:33), Bluse: reine Baumwolle plissiert / Costumes popeline chintzed, polyester and cotton (67:33), blouse: pleated pure cotton.

◁◁

LUIS MARI, NICE

Abraham

«Corsair», crêpe de viscose / Viscose-Crêpe / viscose crêpe.

◁

SCALI PRÊT-À-PORTER, PARIS

Abraham

«Raffina», jupe en crêpe de Chine pure soie / Jupe aus reinseidenem Crêpe de Chine / skirt in pure silk crêpe de Chine.

▽
◁◁

PISANTI, PARIS

Reichenbach

«Ondorette», seersucker imprimé, pur coton / bedruckter Seersucker, reine Baumwolle / pure cotton seersucker print.

▽
◁



LAURENT CINELLI, PARIS
Weisbrod-Zürrer
«Musca», pure fibranne / reine Zellwolle / viscose fabric.



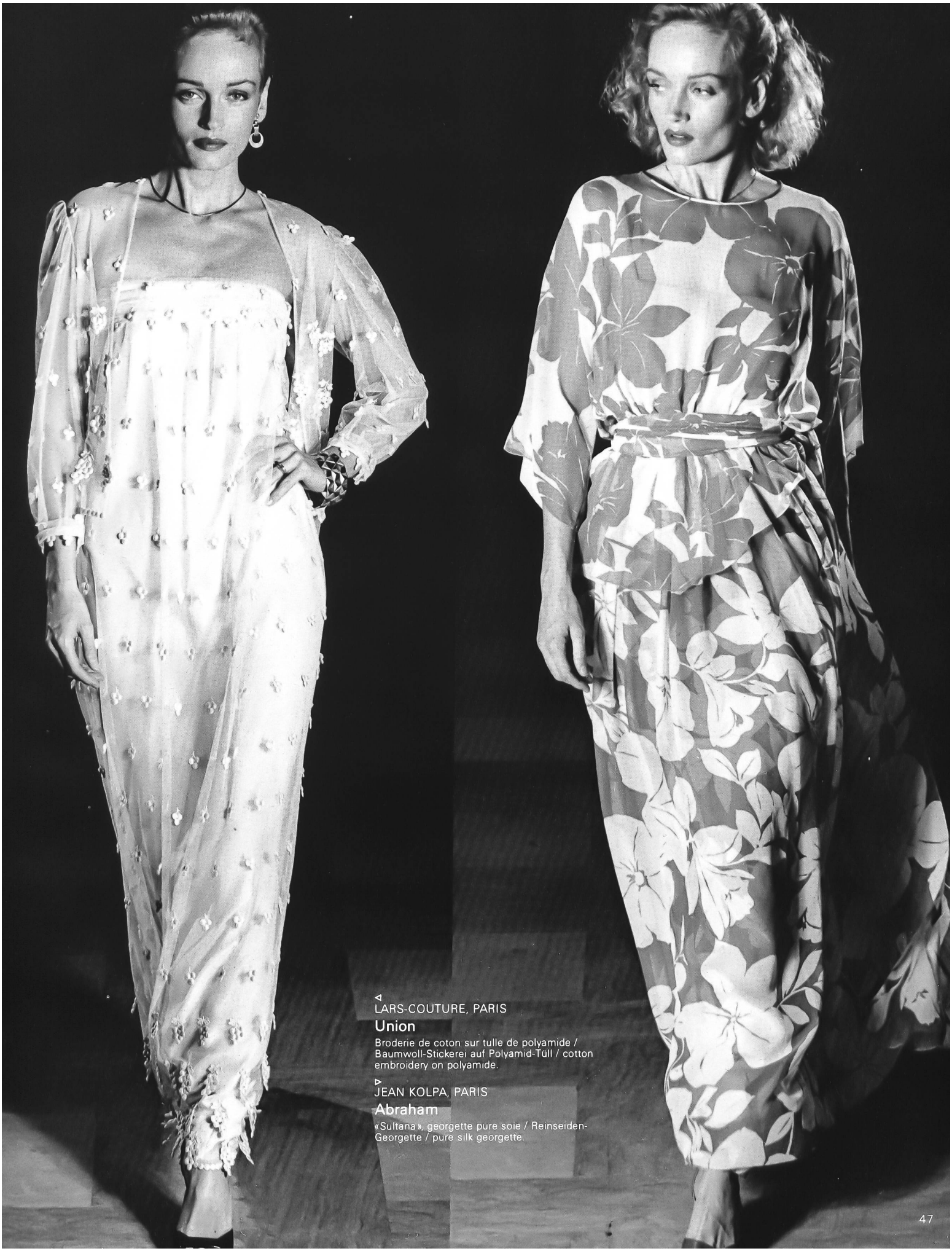
PHILIPPE DEVILLE, PARIS
Weisbrod-Zürrer
«Marina», crêpe écorce en viscose / Viscose-Borkencrêpe / viscose bark crêpe.

PIERRE CARDIN
BOULOGNE
Weisbrod-Zürrer
«Agatha», pure fibranne / reine Zellwolle / viscose fabric.



◁
KAZAZIAN-COUTURE, PARIS
Union
Broderie brillante sur georgette de polyester / Glanzstickerei auf Polyester-Georgette / embroidery with shiny effect on polyester georgette.

▷
KAZAZIAN-COUTURE, PARIS
Forster Willi
Broderie de soie sur résille / Seidenstickerei auf Résille / silk embroidery on Résille.



◁
LARS-COUTURE, PARIS

Union

Broderie de coton sur tulle de polyamide / Baumwoll-Stickerei auf Polyamid-Tüll / cotton embroidery on polyamide.

▷
JEAN KOLPA, PARIS

Abraham

«Sultana», georgette pure soie / Reinseiden-Georgette / pure silk georgette.



SYLVIA MICHEL, PARIS

Taco

Voile de coton imprimé / Baumwoll-Voile bedruckt / cotton voile print.
◁◁

MARIE ROC, MME CSANDRA, PARIS

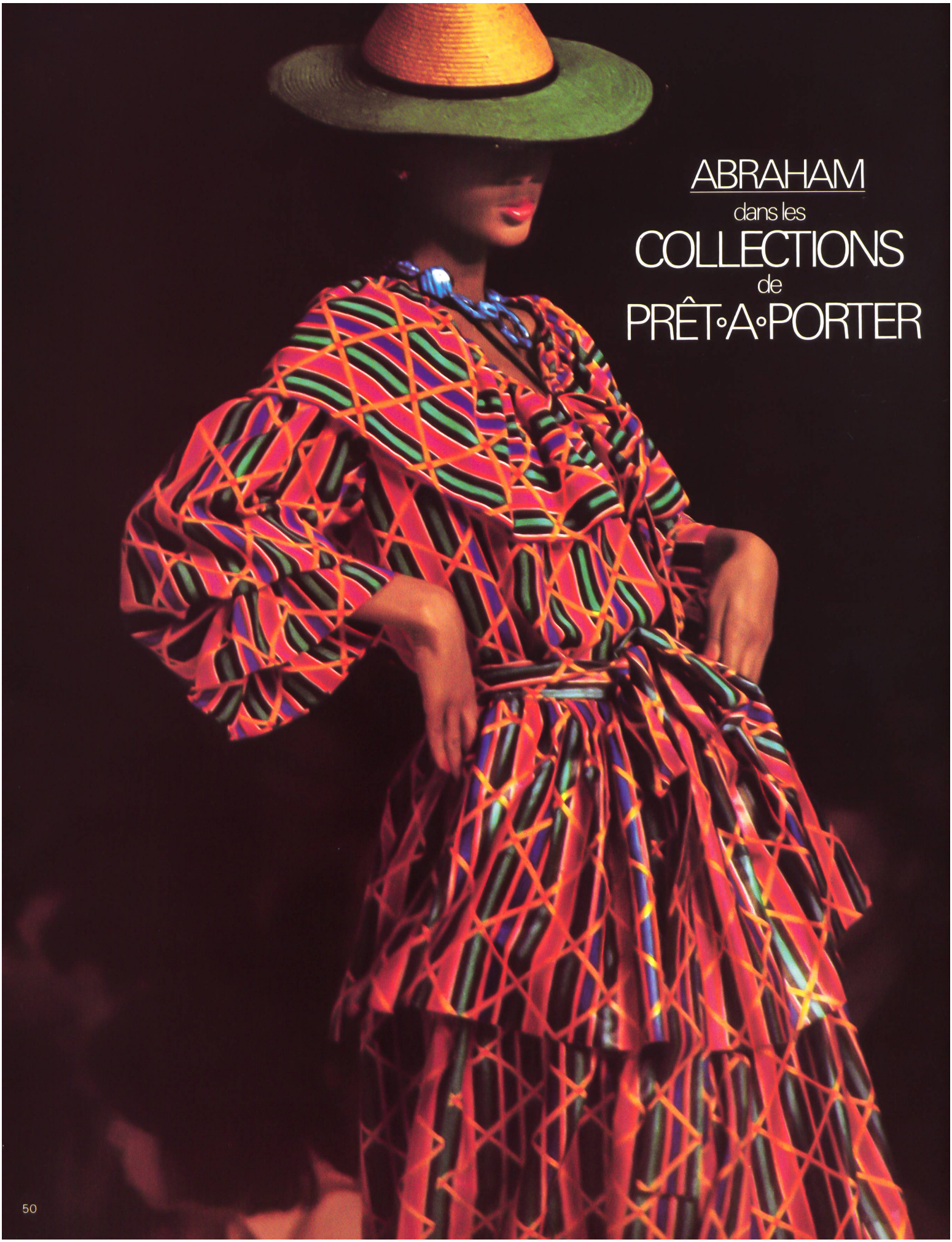
Abraham

«Cancan», georgette de soie / Seiden-Georgette / pure silk georgette.
◁

PAULETTE BURAUD, PARIS

Weisbrod-Zürrer

«Luxor», jersey imprimé avec du Lurex® / bedruckter Jersey mit Lurex® / printed jersey with Lurex®.
▷


ABRAHAM
dans les
COLLECTIONS
de
PRÊT·A·PORTER


Saint Laurent
rive gauche

ABRAHAM

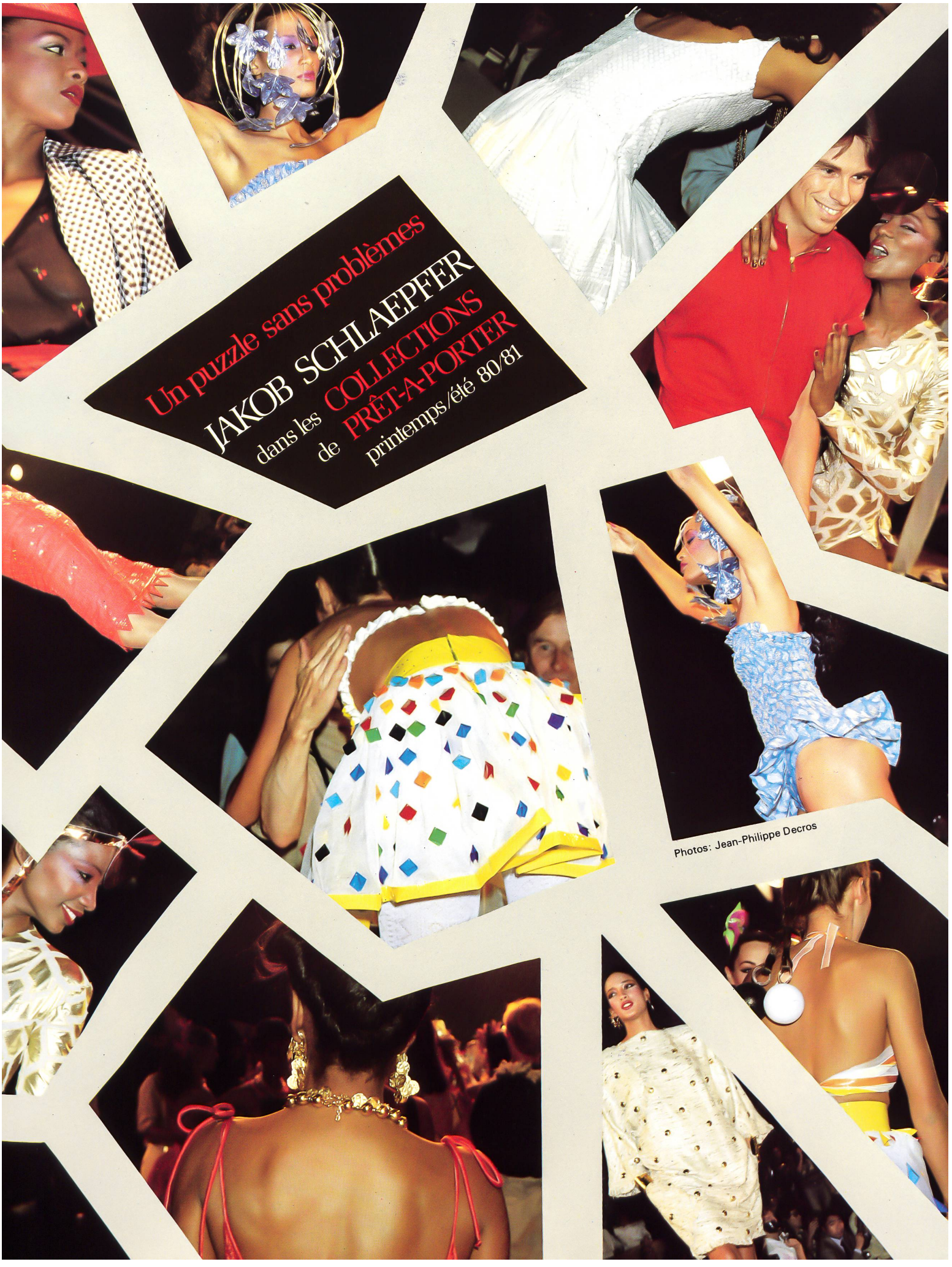


Abraham à Zurich, une des premières maisons de soieries de Suisse, a placé dans les collections de prêt-à-porter pour le printemps et l'été des nouveautés qui feront école. Le honan uni et imprimé à finissage de chintz ainsi que le chintz de coton imprimé ont suscité l'intérêt des créateurs de mode, car leurs coloris atteignent une luminosité extraordinaire sur ces tissus à enduit brillant. Les organzas de soie répondent à la demande en tissus transparents; quant aux articles plus fermes, leur liste s'enrichit d'un gros-grain uni. On trouve aussi, dans cette collection, des crêpes de Chine imprimés, des crêpes de viscose imprimés et un jersey imprimé de dessins rayonnants d'harmonie et d'équilibre. Dans la collection d'Yves Saint Laurent «rive gauche», on reconnaît des dessins interprétés avec finesse d'après Picasso.

Givenchy
Nouvelle Boutique


Photos: Claus Ohm
Dior Boutique


158



Photos: Jean-Philippe Decros



Thierry Mugler

Pour sa collection printemps/été, Thierry Mugler fait un large usage de l'asymétrie. Ourlets et coupes asymétriques, réminiscences de tenues de Peaux-Rouges, le styliste parisien connu pour ses idées originales a fait jouer cette saison aussi tous les registres de sa fantaisie et tenu en haleine les spectateurs de sa présentation. Au moyen de jersey stretch avec applications or de Jakob Schlaepfer, il a créé des combinaisons près du corps dans lesquelles l'asymétrie se traduit par l'absence d'une manche et d'une jambe de pantalon du côté opposé, ce qui donne lieu à des effets inattendus.
Des modèles plus volumineux étaient coupés dans une magnifique soie sauvage lourde, sur laquelle Schlaepfer avait appliqué des cabochons dorés. Il semble que l'or soit revalorisé... dans la mode.



JAKOB SCHLAEPFER



Thierry Mugler



Jean-Claude de Luca

Le jeu de l'ourlet qui monte et redescend a commencé. Les proportions sont modifiées, le genou est découvert et Jean-Claude de Luca donne à ses petites robes à danser aux impertinents ruchés des possibilités de variantes car on peut, selon l'humeur du moment, enlever ou rajouter un volant à la jupe, ce qui résout le problème de la longueur. Pour ces modèles «ad libitum», le styliste a utilisé une décorative broderie de Lurex® de Jakob Schlaepfer et montré selon les règles de l'art toutes les possibilités de variation sur un thème.
Ses tailleurs de cocktail pour lesquels il a créé des vestes à basques en scintillante broderie pailletée sont également courts.



JAKOB SCHLAEPFER



Jean-Claude de Luca



La broderie à smocks est une matière que la nouvelle mode utilise avec charme. La maison Jakob Schlaepfer a été la première à produire cet article mécaniquement, ouvrant ainsi de nouvelles perspectives à l'utilisation, en prix favorables, de cette broderie, élastique dans un ou dans les deux sens. Grâce aux différents dessins des broderies smockées, aux effets de rayures étroites ou larges, grâce aux diverses structures ainsi qu'au choix des couleurs, cette spécialité ouvre un large champ d'action à tous les stylistes.

Chez Dior Boutique on a immédiatement reconnu ces possibilités et créé divers modèles jeunes en laize à smocks, de la combinaison près du corps en passant par une robe du soir juvénile jusqu'à la robe de mariage.

Mais cela n'a rien enlevé à l'intérêt de la mode pour la broderie paillettée — ici une laize rayée — dont Dior Boutique a tiré des robes du soir.

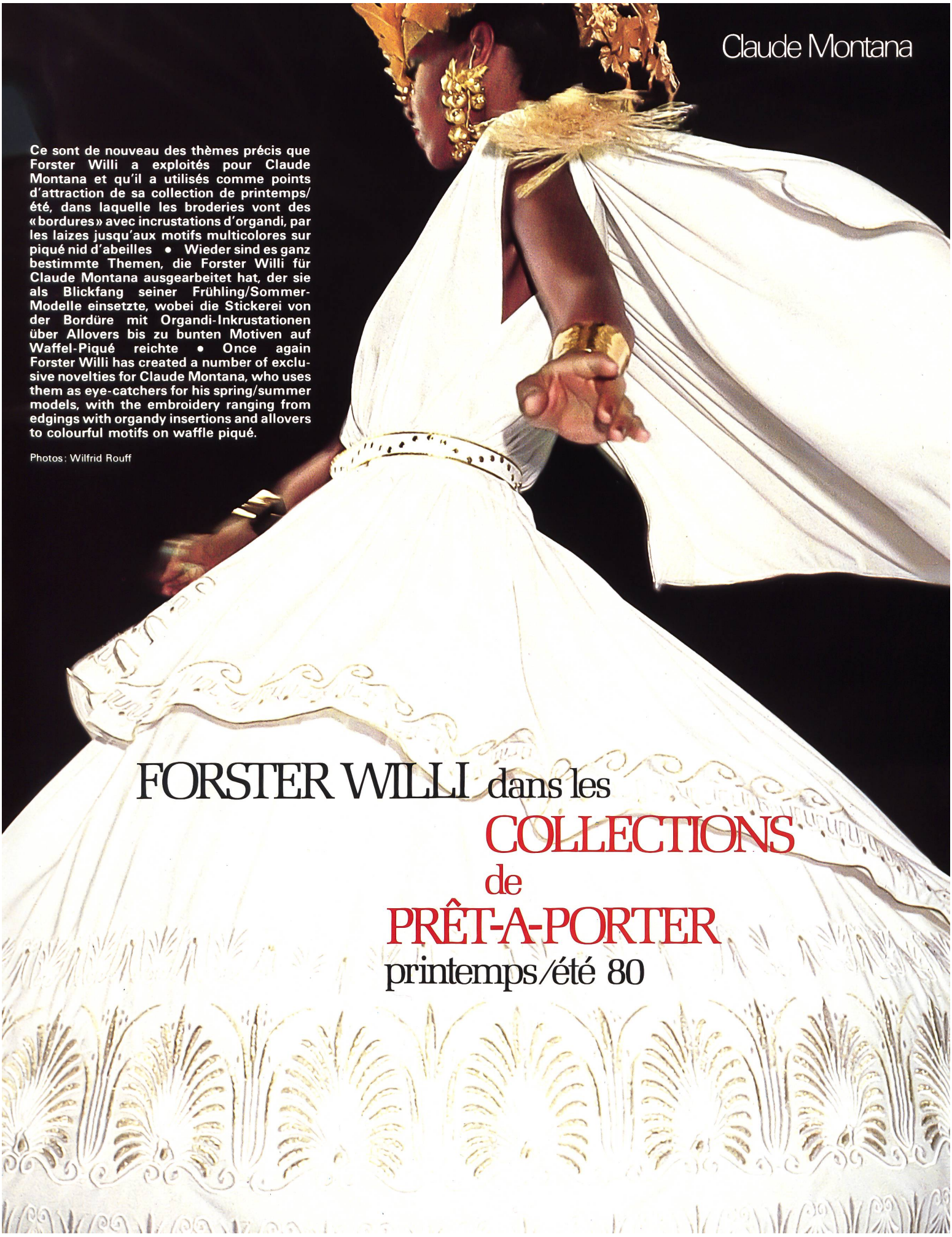


La mode favorise encore le satin à cause de son bel éclat et le georgette à cause de sa transparence. La maison Jakob Schlaepfer donne à ces deux tissus de soie un nouvel aspect grâce à des broderies de filés de rayonne en couleurs. Il en résulte, dans la collection d'Ungaro Parallèle, une série de modèles du soir chatoyants et iridescents qui ont terminé le grandiose bouquet final de la collection, dans laquelle la broderie était utilisée pour des robes entières, des vestes et même des pantalons.
Les larges espaces de fond entourant les motifs des laizes, brodés d'après Lindner, les filés en couleurs brillantes et les cabochons multicolores donnent à ces broderies un effet de relief particulier.

Ungaro Parallèle


JAKOB SCHLAEPFER


Anne-Marie Beretta
Les broderies suisses inspirent aussi Anne-Marie Beretta. Comme d'autres stylistes, elle a créé une robe de mariage au moyen d'une laize brodée de Schlaepfer, dont les rayures fantaisie sont animées par de scintillantes paillettes. Dans sa collection variée on a découvert encore d'autres spécialités de chez le même producteur, mondialement connu, telles du tulle à smocks pour robes du soir ou du cuir brodé, article de nouveau favorisé par la mode.
JAKOB SCHLAEPFER



Ce sont de nouveau des thèmes précis que Forster Willi a exploités pour Claude Montana et qu'il a utilisés comme points d'attraction de sa collection de printemps/été, dans laquelle les broderies vont des «bordures» avec incrustations d'organdi, par les laizes jusqu'aux motifs multicolores sur piqué nid d'abeilles • Wieder sind es ganz bestimmte Themen, die Forster Willi für Claude Montana ausgearbeitet hat, der sie als Blickfang seiner Frühling/Sommer-Modelle einsetzte, wobei die Stickerei von der Bordüre mit Organdi-Inkrustationen über Allovers bis zu bunten Motiven auf Waffel-Piqué reichte • Once again Forster Willi has created a number of exclusive novelties for Claude Montana, who uses them as eye-catchers for his spring/summer models, with the embroidery ranging from edgings with organdy insertions and allovers to colourful motifs on waffle piqué.

Photos: Wilfrid Rouff

FORSTER WILLI dans les COLLECTIONS de PRÊT-A-PORTER printemps/été 80

Claude Montana

Le grand final de la présentation chez Claude Montana était le groupe « Filles de Cérès et de Bacchus » avec des robes grecques brodées sur jersey « Baccarat » (de Forster Willi également) et les modèles avec des épis brodés en Lurex® or sur soie • Das grosse Finale der Schau bei Claude Montana bildete die Gruppe « Töchter von Ceres und Bacchus » mit ihren griechischen Stickereikleidern aus « Baccarat »-Jersey (ebenfalls von Forster Willi) und die Modelle mit der Ährenstickerei in Gold-Lurex® auf Seide • The grand finale of Claude Montana's showing was the group "Daughters of Ceres and Bacchus" with their Greek embroidered dresses in "Baccarat" jersey (also by Forster Willi) and the models with the corn embroidery in gold Lurex® on silk.



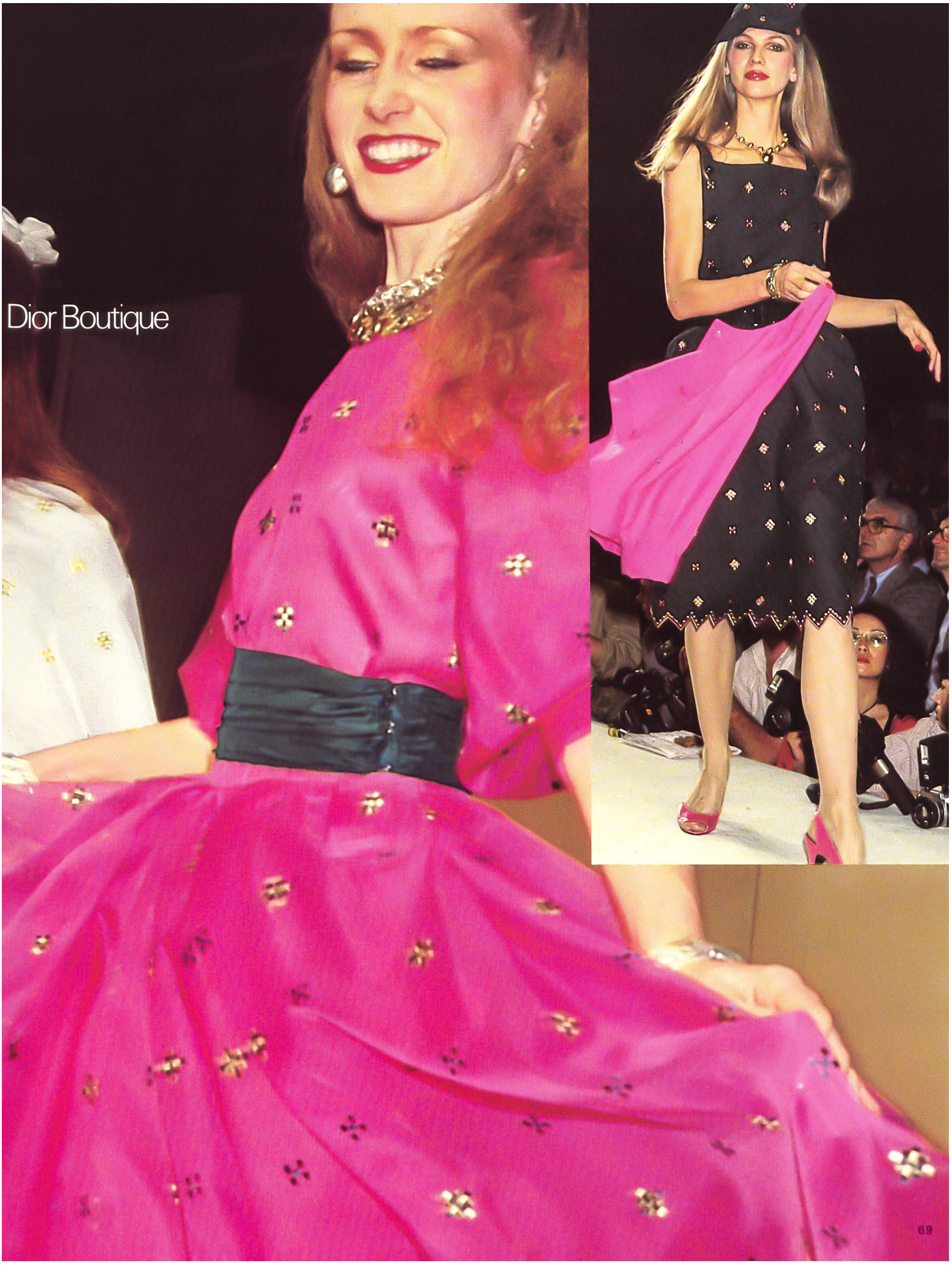
FORSTER WILLI







Une broderie multicolore à bord en zigzag sur organza transparent rose et blanc a inspiré de romantiques robes pour une nuit d'été, chez Dior. Le même dessin, en autres arrangements de couleurs, se fait aussi sur piqué noir de coton • Eine mehrfarbige Stikkerei mit originellem Zickzack-Abschluss auf transparentem Organza in Rose und Weiss inspirierte bei Dior zu romantischen Sommerabendkleidern. Dasselbe Dessin in andern Farbstellungen ist auch auf schwarzem Baumwoll-Piqué erhältlich • A multicoloured embroidery with original zig-zag hem on sheer pink and white organza inspired Dior to create romantic summer evening dresses. The same design is also available in other colours on black cotton piqué.


Dior Boutique



Ted Lapidus



Alors que Ted Lapidus s'est enthousiasmé pour une broderie de pois dégradés blancs sur marquisette noire ou en rouge sur blanc, Anne-Marie Beretta a choisi de romantiques applications florales en organza sur tulle de coton pour la jupe portée avec un haut noir • Während Ted Lapidus sich für ein Dégradé-Tupfen-Stickereidessin in Weiss auf schwarzem Baumwoll-Marquisette oder in der Farbstellung Rot auf Weiss begeisterte, wählte Anne-Marie Beretta romantische Organza-Blütenapplikationen auf Baumwoll-Tüll für den Rock zum schwarzen Oberteil • While Ted Lapidus enthused about a shaded dotted embroidery design in white on black cotton marquisette or in red on white, Anne-Marie Beretta opted for romantic organza floral applications on cotton tulle for the skirt worn with a black top.

Anne-Marie Beretta



Chanel Créations



Chez Chanel Créations on a remarqué une série de fraîches robes en piqué de coton (en une ou deux pièces) brodé de dés en Lurex® or, disposés irrégulièrement comme par caprice • Bei Chanel Créations entzückte eine Serie von frischen Baumwoll-Piqué-Kleidern — ein- und zweiteilig — auf denen die mit Gold-Lurex® gestickten Würfelchen in ihrer unregelmässigen Anordnung wie willkürlich über den Stoff eingestreut erscheinen • Chanel Créations featured a delightful series of fresh cotton piqué dresses — one- and two-piece — on which little embroidered dice looked as though they had been scattered at random over the material.

FORSTER WILLI



Photos: Roland Bianchini

Toutes les photos ont été prises à l'hôtel Club Méditerranée à Neuilly-sur-Seine

Lanvin

De l'organdi pur coton — une spécialité suisse mondialement réputée — est brodé ici de fleurs de muguet grandes et petites. Ces motifs en deux tons délicats sont brodés en coton et rayonne • Reiner Baumwoll-Organdy — eine weltberühmte Schweizer-Spezialität — ist hier mit grossen und kleinen Maiglöckchen-Motiven bestickt. Die zartfarbige Stickerei ist zweifarbig in Baumwolle und Kunstseide ausgeführt • Pure cotton organdy — a world-famous Swiss speciality — embroidered here with large and small lily-of-the-valley motifs. The soft-coloured embroidery is made of two-toned cotton and rayon.

A. NAEF
dans les
COLLECTIONS
de
PRÊT-A-PORTER
printemps/été 80

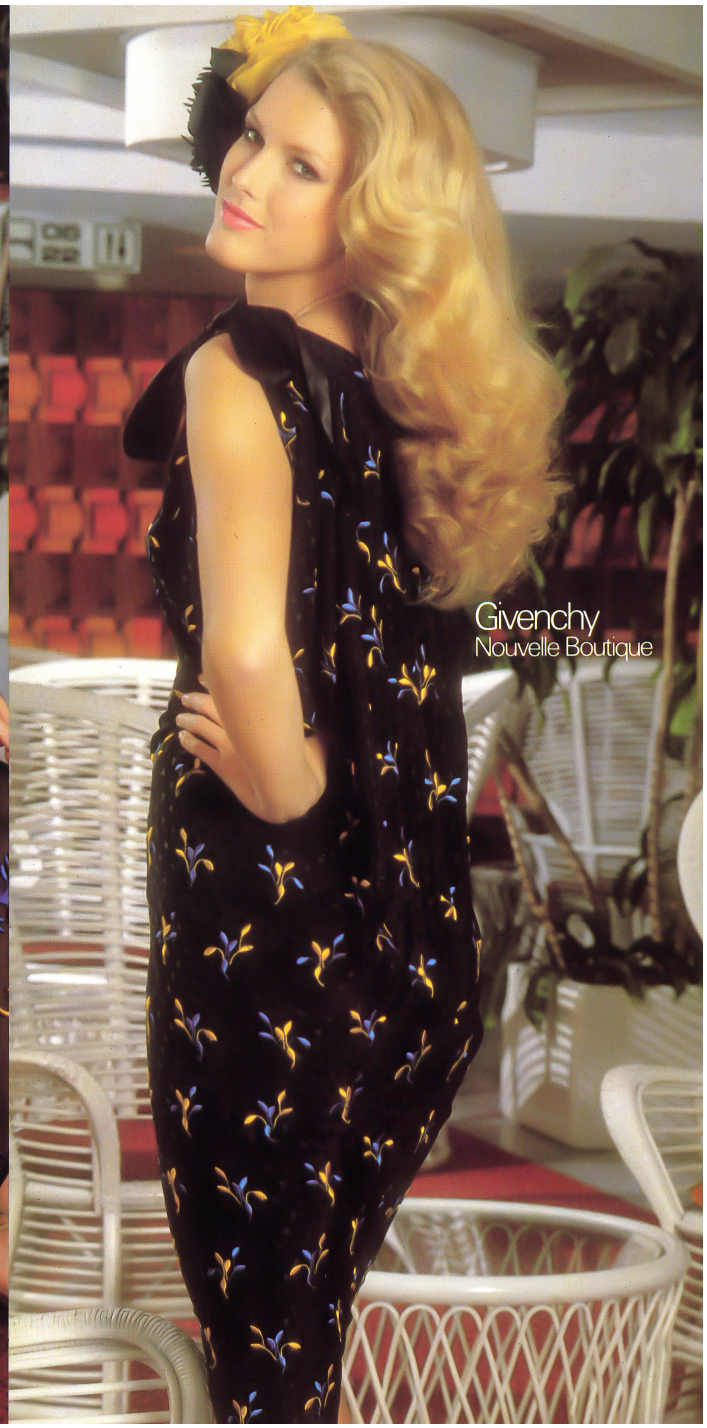


Balenciaga

A.NAEF

Une broderie de caractère moderne est exécutée ici en deux tons sur un tissu de viscose façonné et du georgette de polyester. Le fil brillant souligne le caractère habillé de cet ouvrage, encore relevé par le fin dessin d'armure du fond, qui fait jouer de discrets effets de contraste mat/brillant • Stickerei in moderner Auffassung ist hier in zwei Farbtönen auf Viscose façonné und Polyester-Georgette gestickt. Das Glanzgarn unterstreicht die festliche Wirkung, unterstützt durch das feine Webdessin des Stoffes, der diskret die Matt/Glanz-Effekte spielen lässt • This modern embroidery comes in two shades of colour on figured viscose and polyester georgette. The shiny yarn emphasizes the party mood, helped further by the fine woven design of the material which sets off the discreet mat and shiny effects.

Givenchy Nouvelle Boutique



Givenchy
Nouvelle Boutique

A.NAEF



Balenciaga

La broderie rayonne en deux couleurs des deux modèles de gauche, entourée de beaucoup de fond, illustre la tendance aux motifs isolés. Le dessin en broderie cordonnet de la laize de piqué — un tissu redevenu à la mode — donne plus de relief • Von viel Fond umgeben, bekräftigt die zweifarbige Kunstseidenstickerei der beiden Modelle links die Tendenz nach abgesetzten Motiven. Etwas plastischer erscheint das Allover-Dessin in Schnürlistickerei auf dem von der Mode wieder bevorzugten Baumwoll-Piqué • Surrounded by a great deal of empty space, the two-toned rayon embroidery of the two models on the left is fully in keeping with the trend towards spaced out motifs. The allover design in cord embroidery on the model made of cotton piqué, which is back in fashion again, has a somewhat more three-dimensional look.

Ted Lapidus



Balenciaga



Ces volants en piqué de coton sont brodés en genre bordure avec des filés de deux couleurs assorties. Le piqué de coton du quatrième modèle du soir est également brodé comme un volant et orné encore de broderie anglaise • Hier sind es Volants aus Baumwoll-Piqué, die bordürenartig mit zwei farblich aufeinander abgestimmten Garnen bestickt sind. Ebenfalls als Volant bestickt und zusätzlich mit Broderie anglaise bereichert ist der Baumwoll-Piqué des vierten Abendmodelles • These cotton piqué flounces have edgings embroidered with two colour-matching yarns. The other cotton piqué model also has an embroidered flounce enriched with broderie anglaise.



De subtils effets de contrastes clair/foncé, produits par du fil de rayonne brillant, accentué par du Lurex®, donnent à cette laize brodée sur tulle de nylon noir un effet multicolore recherché. Pour le modèle de droite, Balenciaga a utilisé une broderie simple en filés brillants sur crêpe de Chine • Raffinierte Hell/Dunkel-Effekte durch glänzendes Kunstseidengarn, akzentuiert durch Lurex® gibt dieser Allover-Stickerei auf schwarzem Nylontüll eine aparte Multicolorwirkung. Für das Modell rechts hat Balenciaga eine einfache Glanzgarnstickerei auf Crêpe de Chine verwendet • Distinctive light and dark effects given by shiny rayon yarns, set off with Lurex®, give this allover embroidery on black nylon tulle an attractive multicoloured effect. For the model on the right, Balenciaga has used a simple shiny yarn embroidery on crêpe de Chine.